

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Index

[More information](#)*Index*

- Aarsleff, Hans, 8–9
Academy, The, 39–40, 50
 Ali Shah, Omar, 151, 170
 Allen, James de Vere
 Al-Inkishafi (translation), 197–198
 on Hichens, 198–199
 Utendi wa Mwana Kupona (translation), 192
 Altick, Richard, 230
 ambassadors, translations as, 43–45, 201–202
 anthologies. *See* poetry anthologies
 Apter, Emily, 113
 Arberry, Arthur J., 150, 151, 170
 archaic diction, 197, 198, 200, 222
 Armstrong, Isobel, 8, 103, 170–171
 Arnold, Matthew, 146, 235
 Browning on, 133, 134–135
 Browning's parody of, 100–101
 comparative evaluation used by, 33–34
 debate with Newman, 13, 38–40, 47
 "Empedocles on Etna," 169
 lectures on Homer, 27, 28, 33–34, 41
 Merope, 171
 On the Study of Celtic Literature, 80–81
 preface to *Poems* (1853), 37, 56, 133
 on touchstones, 34
 Warren on, 31
 authorial experiences, 12, 90
 ballad meter, 35, 38
 Barczewski, Stephanie, 70–71
 Barrett Browning, Elizabeth, 106, 114, 117, 125,
 126, 136–137, 146
 Barton, Bernard, 163–164
 Baucom, Ian, 7
 Benjamin, Walter, 11, 14, 58–59, 95
 Biersteker, Ann, 262
 Biguenet, John, 19–20
 Black, Barbara, 152–153
Blackwood's Edinburgh Magazine, 17–18, 38, 43,
 55, 167, 224
 blank verse, 12, 32, 41, 48, 49, 76–77
 Böhtlingk, Otto von, 238
 Borges, Jorge Luis, 256
 Bowen, Sir Charles, 34–36
 Bowring, John, 55, 222
 Specimens of the Russian Poets, 51
 Bradley, Katherine Harris. *See* Field, Michael
 British Empire and colonialism
 attempts to standardize Swahili language,
 215–216
 FitzGerald and, 147–148, 152–153, 162–168
 meter and imperial anxiety, 39–43
 size of British Empire, 6–7
 translations of national anthem and, 39–41
 translators as collectors and, 46
 transplanting metaphor and, 22–23
 Victorian translation and, 3, 7–8
 Browning, Robert
 Balaustion poems, 104
 "Colloquials, The" and, 106
 colonialism and, 105–108
 dramatic monologue and, 103–104
 Dramatis Personae, 103, 250
 education of, 4
 father of, 248–249
 incorporative aesthetic of, 102, 104–107,
 142–146
 Men and Women, 118, 251
 Parleyings with Certain People of Importance in
 their Day, 100–102, 109, 126, 146
 "Rabbi ben Ezra," 168–169
 Sordello, 120–121
 "Through the Metidja to Abd-el-Kadr", 105, 127
 "With Gerard de Lairese" (*Parleyings*), 15,
 100–102
 Browning, Robert, *Agamemnon* (translation)
 as argument for linguistic novelty, 136–142
 critical reception of, 133–135
 Greeks as sources of inspiration, 134–137
 language in, 135–140
 literalness of, 20, 133–135
 meter in, 140–141

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Index

[More information](#)

Index

289

- preface, 13, 29, 31, 54, 55
 sources, 15
 writing and publication of, 133
 Browning, Robert, "Caliban Upon Setebos"
 apostrophes and pronouns in, 119–126
 authorial poet voice and, 115–116
 creative experimentation and, 116–119
 pseudotranslation and, 109–113, 122, 126
 revisions to, 125–126
 Shakespeare's *The Tempest* and, 107–108, 110–113
 speech references in, 113–115
 Browning, Robert, "An Epistle Containing
 the Strange Medical Experience of Karshish
 the Arab Physician"
 epistolary formulas in, 107, 127–128, 130
 legitimizing strategies in, 127–128, 130
 linguistic tension in, 128–132
 meter in, 131–132
 Browning, Robert, "Mulýkeh"
 Arab identity and, 132
 Arabic sources, 143
 form and story of, 142–143
 meter in, 144–145
 poetic innovation and, 142
 Burgess, Gelette, 179, 181
 Byron, George Gordon, 43, 95, 127, 228

 Cameron, Julia Margaret, *Illustrations to
 Tennyson's Idylls of the King*, 95–99
 Campbell, Matthew, 76
 Canterbury Poets Series, 45–46
 Carlyle, Thomas, 133, 134
 Carroll, Lewis, 181
 Chambers, Robert, 234
 Chapman, Alison, 225
 Ciardi, John, *Inferno* (translation), 200
 Clarke, Henry Wilberforce, 200
 classical translation, 26, 233
 category of, 55–56
 Cohen, Michael, 41
 Coleridge, Samuel Taylor, 89, 127, 155
 collecting, translating as, 45–47, 201, 214
 colonialism. *See* British Empire and colonialism
 comparative evaluation, 33–38
 controversy, 28–29, 38–43, 47–51, 201, 215–216
 Cooper, Edith Emma. *See* Field, Michael
 Cowell, Edward Byles, 7, 33, 52, 148, 151, 152, 154, 163, 164–165, 167–168
 Cowper, William, 54
 Crabbe, George, 163
 Curran, Eileen, 52

 D'Ambrosio, Vinnie-Marie, 177
 D'Israeli, Isaac, *Mejnoun and Leila*, 162
 Darwin, Charles, 30, 108, 234, 252
 Decker, Christopher, 164
 Dentith, Simon, 91
 DeVane, William Clyde, 134–135, 145, 169
 Dickens, Charles, *Pickwick Papers*, 43–45
 Dryden, John, 14, 231, 232
 and "The Art of Translation" (Warren), 26–30, 31–32
 and "North's Specimen's of the British Critics,
 No. III, Dryden" (Wilson), 17–18, 22–23, 24–26
 preface to *Ovid's Epistles*, 20–21, 24
 preface to *Sylvae*, 21
 translation categories of, 20–21
 on unity of mind, 21–22
 Victorian relationship to, 19–20, 21–22
 Du Pont, Olaf, 110
Dublin Review, The, 43–45
 Dupras, Joseph, 130

 Eco, Umberto, 113
Edinburgh Review, The, 34–37
 Ehnes, Caley, 225
 Eliot, T. S., 177–178
 empire. *See* British Empire and colonialism
 Even-Zohar, Itamar, 9–10, 59, 78
 experimentation, 31–32, 47–51, 201
 Browning and, 112–126
 Field and, 172–173
 Tennyson and, 92, 95

 Ferguson, Christine, 233
 Field, Michael
 FitzGerald's influence on, 172–176
 Sight and Song, 176
 Underneath the Bough, 15, 169, 172–176
 FitzGerald, Edward
 aesthetic of accident of, 15, 153–162, 168
 Agamemnon of Aeschylus, 153–154
 aims of translation, 165
 correspondence with Tennyson, 163
 education of, 4
 on imitation, 153–155
 on Khayyám, 163
 Khayyám's influence on, 147–148
 Orientalism and, 15, 152–153, 162–168
 Rubáiyát stanza, 1–2
 versification of D'Israeli's *Mejnoun and Leila*, 162
 FitzGerald, Edward, *Rubáiyát of Omar Khayyám*
 (translation)
 carpe diem theme and, 163

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Index

[More information](#)

290

- FitzGerald, Edward (cont.)
 improvisation and, 148, 150–151
 influence of, 147–148, 169–176
 influence on Field, 172–176
 influence on Swinburne, 169–172
 kúza-náma (book of pots) passage, 147, 155,
 160–162, 168–169, 181
 meter in, 155–157, 158–159
 parodies of, 176–191
 readership, 165–167
 rose motif and, 147–148, 157
 tossing motif in, 157–160
 translation approach of, 148–152
- France, Peter, 13, 17–18
- Frankel, Nicholas, 176
- Frankl, Peter, 263
- Fraser's Magazine*, 47, 50, 224
- Furnivall, Frederick J., 110–112
- Galton, Francis, 81
- Gambold, William, *Compendious Welsh Grammar*, 71–72
- Genette, Gérard, 52, 112
- Gibson, Mary Ellis, 8, 126
- Gikandi, Simon, 7
- Giles, Herbert, *Gems of Chinese Literature*, 28, 46,
 226
- Girardot, Norman, 13
- Gobineau, Count Arthur, 70
- “God Save the Queen,” translation into Indian
 languages, 39–42
- Goethe, Johann Wolfgang von, 224
- Gosse, Edmund, 45
- Grass of Parnassus* (literary anthology for schools),
 205, 206
- Graves, Robert, 110, 112–113, 151
- Gray, Erik, 171, 257
- Griffith, Ralph, *Specimens of Old Indian Poetry*,
 225
- Guest, Charlotte
 background and family of, 59–60
 education of, 4, 60
 informants of, 65–68
 later years, 69
 translating the *Mabinogion*, 60–63
 Welsh revival and, 64–65
- Guest, Charlotte, the *Mabinogion* (translation)
 critical reception of, 68
 “Geraint the Son of Erbin,” 57, 61–62,
 77–80
 as source for Tennyson's *Idylls of the King*,
 57–58
 Tennyson's reading of, 69–70
See also Tennyson, Alfred, *Idylls of the King*
- Guest, John Josiah, 59–60, 61, 67, 74

Index

- Guest, Mary Enid Evelyn (Enid), 74
- Guest, Revel, 65–66
- Hafez (Háfiz, Ḥāfīz), 58, 163, 200–201
- Haynes, Kenneth, 13, 17–18
- Heinemann's International Library,
 45–46
- Herford, Oliver, *Rubáiyát of a Persian Kitten*,
 178–184
- heroic couplet, 35
- hexameter, 30, 31, 36, 38, 40
- Hichens, William
Al-Inkishaḥī (translation), 194, 199, 211, 213,
 216–223
 background and career, 194
 colonial administrative work of, 194
 Hinawy and, 216–223, 268
 on Swahili prosody, 202–212
 Taylor's influence on, 195, 199
- Hinawy, Mbarak Ali, 216–223, 268
- Hirji, Zulfikar, 267
- Homans, Margaret, 98
- Hopkins, Gerard Manley, 238
- Houghton, Walter, 17
- Hunter, J. Paul, 3
- hybridity
 cultural, 71, 147, 165–167, 172
 linguistic, 104, 115–116, 119, 141,
 172–173
 parody and, 177, 187, 189
 translation and, 15, 76, 110
- Iliad* (Homer), 37
 Cowper's translation of, 54
 Newman's translation of, 38
 Pope's preface to, 27
- image as translation, 59, 95–99
- imitation, 20–21, 31, 153, 155
- imperialism. *See* British Empire and
 colonialism
- informants. *See* translation informants
- Inter-Territorial Language Committee (ITLC),
 211–212, 215–216, 219
- Irmscher, Christoph, 13
- Isani, Mukhtar Ali, 177
- Jacobs, Carol, 11
- Jakobson, Roman, 95
- Jamison, Anne, 8, 227
- Jenkins, Philip (Guest's informant), 65, 67
- Johnson, Samuel, 36
- Johnston, Judith, 13, 60, 68, 69
- Jones, John (“Tegid,” Guest's informant), 33, 64,
 65, 67

Index

291

- Jones, Rowland, 64
 Jones, William, *Poems, Consisting Chiefly of Translations from the Asiatick Languages*, 8, 28, 225
- Keats, John, 89, 127
 Kenner, Hugh, 189
 Khattab, E. A., 143
 Kipling, Rudyard, "Rupaiyat of Omar Kal'vin," 176–177
- Landow, George, 84
 Langbaum, Robert, 103–104
 LaPorte, Charles, 76
 Lattimore, Richard, *Iliad* (translation), 200
 Lefevre, André, 233
 Legge, James, 13, 42
 Loloi, Parvin, 58
London Quarterly Review, 133
 London Zoological Society, 4–5
 Loucks, James F., 128, 129–130
 Lyall, Charles, *Translations of Ancient Arabian Poetry, Chiefly Pre-Islamic*, 34, 37, 46, 143, 145–146, 225, 237
- McAleer, Edward C., 169
 McGann, Jerome, 13
 Malory, Thomas, *Le Morte d'Arthur*, 57, 80, 93
 Mancoff, Debra, 96
 Mandelbaum, Allen, 199–200
 Martens, Britta, 104
 Martin, Alison, 63
 Martin, Meredith, 8, 23, 40–41
 Meredith, George, 2, 171
 Mersmann, Brigit, 96, 180
 metaphor, 20–21, 31, 153, 154
 meter
 analogous, 48
 ballad meter, 35, 38
 blank verse, 41, 48, 49, 76–77, 197
 hexameter, 30, 31, 36, 38, 40
 identity and, 18, 23–24, 201, 212–214
 Newman on, 47–51
 Prothero on, 35–36
 metrical scansion, 39–40, 46, 50, 212–213
 metrical translation, 38–43
 Mill, John Stuart, 23
 Milton, John, 25, 26, 77
 modernism, 1
 break from Victorianism, 2
 Browning and, 102, 126
 empire and, 7
 Victorian translation and, 19, 54, 178, 189–190
Monthly Review, 68
- Mufti, Aamir, 224–225
 Müller, Max, 29, 39–43, 47, 50–51, 56, 225–226, 238
 on translations of "God Save the Queen," 39–41
 Muyaka bin Haji al-Ghassaniy, 206, 214
 Mwana Kupona binti Msham, *Utendi wa Mwana Kupona*, 192–193
- Nasir, Sayyid Abdallah bin Ali bin, *Al-Inkishafi*, 1, 195. *See also* Hichens, William, *Al-Inkishafi* (translation)
 Newman, Francis W., 50
 debate with Arnold, 38–40, 47
 on meter, 47–51
 preface to *The Odes of Horace*, 38, 50
 translation of *The Iliad*, 38
 North, Christopher (John Wilson), 17. *See also* Wilson, John
- Olender, Maurice, 42
 Omar Khayyām Club, 165–168
- Page, Norman, 168
 Paley, F. A., 133–134
Palgrave's Golden Treasury (poetry anthology), 211–212
 paraphrase, 20–21, 31, 153, 154
 Payne, John, 148–151, 170
 Pearsall, Cornelia, 41
 Pereira, Nilce, 95–96
 periodicals
 Academy, The, 39–40, 50
 Blackwood's Edinburgh Magazine, 17–18, 38, 43, 55, 167, 224
 Dublin Review, The, 43–45
 Edinburgh Review, The, 34–37
 Fraser's Magazine, 47, 50, 224
 London Quarterly Review, 133
 Monthly Review, 68
 Quarterly Review, 26, 35, 38
 readership, 34
 role of in translation theory, 20–33
 Spectator, The, 34, 37, 133
 world literature and, 224–225
- Phelan, Joe, 6, 47, 105–106
 Plomer, William, 164
 Plotkin, Cary, 42
 poetics of disguise, 15, 169, 172, 176
 poetry anthologies, 2, 3
 Anthology of Victorian Poetry and Poetic Theory, 169
 Diwani ya Malenga (Hichens, unpublished), 211–212, 214, 220, 222–223

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Index

[More information](#)

292

Index

poetry anthologies (cont.)

Gems of Chinese Literature (Giles), 28, 46, 226*Palgrave's Golden Treasury*, 211–212*Parody Anthology, A* (Wells), 177*Poems, Consisting Chiefly of Translations from**the Asiatick Languages* (Jones), 8, 28, 225*Specimens of Old Indian Poetry* (Griffith), 225*Specimens of the Russian Poets* (Bowring), 51*Translations of Ancient Arabian Poetry, Chiefly**Pre-Islamic* (Lyall), 34, 37, 46, 143, 145–146, 225

Popović, Anton, 109–110, 112

Pound, Ezra, 15, 178, 206

Cathay, 1, 189–190

on “dead English,” 1, 193, 201

Price, Thomas (“Carnhuanawc,” Guest’s informant), 33, 64, 65–66

Prins, Yopie, 13, 41, 139, 140

Prothero, Rowland Edmund, 34–37

Quarterly Review, 26, 35, 38

Reed, John R., 144

Relyea, Charles M., 187–189

Reveley, Hugh, 98–99

Reynolds, Matthew, 8, 12, 13, 103, 105, 127, 129, 135, 231

Richards, Thomas, 72–73, 166

Ricks, Christopher, 75

Riley, James Whitcomb, *Rubāiyāt of Doc Sifers*, 178, 186–189, 190–191

Rizzi, Andrea, 111–112

Robinson, Douglas, 112

Robson, Catherine, 8, 31

Romantics

Eastern subjects and, 127

empire and, 103

translations, 54–55

Ross, Sir Denison, 151

Rossetti, Christina, 171

“Goblin Market,” 2

Rossetti, Dante Gabriel, 171

House of Life, The, 13preface to *The Early Italian Poets*, 13, 45

on translation as cultural acquisition, 45

Rudy, Jason, 8, 41

Ryals, Clyde de L., 102, 135

Said, Edward, 105, 152, 163, 166

Sanskrit, 39–41, 225

Sargent, F. L., 168

scansion, metrical, 39–40, 46, 50, 212–213

Schneider, Alexander, 96, 180

Scholl, Lesa, 13

School of Oriental Studies, 194, 218

Schopenhauer, Arthur, 27, 30–31

Schulte, Rainer, 19–20

Sedarat, Roger, 199, 200–201

Seeley, J. R., 41

Shakespeare, William, *The Tempest*, 107–108, 110–113, 250

Shamma, Tarek, 13

Shaw, W. David, 109

Shelley, Percy Bysshe, 54–55, 127

similes

in Browning, 132

in Tennyson, 205

in Tennyson’s *Idylls of the King*, 87–91Skene, William Forbes, *The Four Ancient Books of Wales*, 71–72, 73

Smith, George, 133, 134

Spectator, The, 34, 37, 133

Spenser, Edmund, 83, 90

Springfield, Rollo, *The Horse and His Rider*, 143, 145

Steiner, George, 10, 59, 76, 95, 141, 142

Stephens, James, “The Snare,” 206

Stevens, Wallace, 102

Swahili prosody and poetic forms

Hichens on, 202–212

Hichens’s homogenization of, 203–204, 208–210

metaphorical tradition in, 204–205

nyimbo, 206–208, 211, 217

oral tradition and, 208, 210

shairil mashairi, 202–204, 205, 206, 207, 217

Swinburne, Algernon Charles

Atalanta in Calydon, 15, 169–171, 181

FitzGerald’s influence on, 169–172

Poems and Ballads, 170

Symonds, John Addington, 236

syntactical inversion, 132, 196, 197, 200, 211

Taylor, William Ernest, 214

Al-Inkishafi (translation), 194, 198

Hichens on, 212

influence on Hichens, 195

Temple, Richard Carnac, 41

Tennyson, Alfred

Arthur and, 70–71

correspondence with Enid Guest, 74

In Memoriam, 2, 159, 168

visits to Wales, 69–70, 73

Welsh culture and, 71–73, 74–75

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Index

[More information](#)

Index

293

- Tennyson, Alfred, *Idylls of the King*
 as hybrid translation of Guest's *Mabinogion*, 75–76
 blank verse and, 76–78
 “Coming of Arthur, The,” 89, 91, 93–95, 98
 Englishing of, 76–81
 Englishing of Enid, 95–99
 “Enid,” 77, 80, 82, 85
 faithlessness and, 58, 59, 82–85
 “Gareth and Lynette,” 89, 90, 98
 “Geraint and Enid,” 57, 82–87, 89–90, 98
 Guest's *Mabinogion* as source for, 57–58
 heroism and, 92–95
 illustrations of, 95–99
 “Marriage of Geraint, The,” 57, 77–80, 82, 84–85, 87–89, 90, 96
 melancholy and, 77, 82
 scholarship, 57–58, 75–76
 similes in, 87–91, 205
 sources, 57
 translation theory and, 58–59
 Tennyson, Emily Sellwood, 69–70, 74
 Tennyson, Hallam, 71, 73, 75, 90
 Topan, Farouk, 263
 touchstones, 34–35, 36–38
 Toury, Gideon, 9–10, 11, 109
 Toynbee, William, 45
 translation. *See* Victorian translation
 translation informants, 19, 33, 51–53
 of Guest, 65–68
 of Hichens, 199, 201, 213, 216–223
 of Taylor, 214
 translation theory
 descriptive translation theory, 9–12
 Even-Zohar on, 9, 59, 78
 faithlessness (Benjamin) and, 58–59
 practice and, 53–54
 Toury on, 9–10, 11, 109
 translation as appropriation, 59
 Warren on, 26–27, 29–32
 Wilson on, 17–18, 22–27
 transplanting, metaphor of, 22–23, 24–25, 26, 45
 Tucker, Herbert, 75–76, 103
 Turner, Frank, 233
 Turtle, Will, 133, 134
 Twain, Mark, *Mark Twain's Rubáiyát*, 178–179, 181, 189
 Tytler, Alexander, 31
 Ungaretti, Giuseppe, 199–200
 Vedder, Elihu, 180
 Venuti, Lawrence, 11–12, 39, 193, 199–200, 201
 Victorian translation
 characteristics of, 193–194, 200–202
 as classroom activity, 30–31, 33
 controversy and, 28–29, 38–43, 47–51, 201, 215–216
 Eastern figures in, 127
 experiment and, 31–32, 47–51, 92, 95, 112–126, 172–173, 201
 image as translation, 95–99
 informants and, 19, 33, 51–53, 65–68, 199, 201, 213, 216–223
 meter as identity in, 18, 24, 201, 212–214
 modernist translation and, 54, 178, 189–190
 pseudotranslation, 109–113, 122, 126
 Romantic translation and, 54–55
 translation as ambassador, 43–45, 201–202
 translators as collectors, 45–47, 201, 212, 214
 transplanting as metaphor for, 22–23, 24–25, 26
 world literature and, 224–226
 Victorianization and Victorianisms
 archaic diction, 197, 198, 200
 “domestic remainder” (Venuti), 201
 dramatic mode of multiple voices, 200
 impulse for assimilation, 4–6
 inverted syntax, 132, 196, 197, 200, 211
 periphrasis (roundabout expression), 200
 value of, 201–202
 Viswanathan, Gauri, 7
 Warren, Thomas Herbert, 20, 24
 on aim of translation, 31
 on collectivism and individualism, 29–30
 on dearth of translation theory, 26–27
 on definition of translation, 29
 on experimentation, 31–32
 on meter and form, 31–32
 on poetry as world encounter, 224
 on prefaces by translators, 27–29
 Webb, Timothy, 13, 26–54, 55
 Wells, Carolyn
 A Parody Anthology, 177
 Rubáiyát of Bridge, 179, 180, 181
 Werner, Alice, 194, 199, 221
 Wilson, John, 17–18
 on celebration of translators, 22
 on purposes of translation, 22, 24–26
 on translation and national identity, 23–24, 38
 on translation as transplanting, 45, 55
 Wise, Julie, 176
 Woolf, Virginia, 2
 Woolford, John, 104, 169
 Wordsworth, William, 5, 35, 54, 77, 90, 155, 234
 Young, Robert, 231–232